

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

Београд, 25. 2. 2025.

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 3506/1 од 27. 11. 2024. године именоване смо у Комисију за припрему извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор вишег лектора за ужу научну област Германистика, предмет Савремени немачки језик, који је објављен у листу „Послови“ бр. 1122 од 11. децембра 2024. године. Комисија има част да Изборном већу Филолошког факултета поднесе следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс за избор вишег лектора за ужу научну област Германистика, предмет Савремени немачки језик, пријавила се једна кандидаткиња, Јелена Петровић, виши лектор Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Јелена Петровић је уз пријаву на конкурс приложила следећу документацију: пријаву на конкурс, биографију, библиографију, оверену копију дипломе о стеченом високошколском образовању, извод из Матичне књиге рођених, уверење о држављанству, насловне странице и странице са

импресумом превода, рецензираних и лекторисаних радова и уџбеника, у периоду од последњег избора у наведено звање.

Јелена Петровић је рођена 1984. године у Београду где је завршила основну школу и Трећу београдску гимназију. Године 2008. дипломирала је на групи за Немачки језик и књижевност на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Студије је завршила у року са просеком 9,47.

По завршетку студија 2008. запослила се на Катедри за германистику Филолошког факултета као лектор за предмет Немачки језик и држала вежбе на двосеместралним предметима Савремени немачки језик 1, 2 и 4. Након преласка на нови, једносеместрални студијски програм држала је вежбе из предмета Савремени немачки језик на свим годинама студија. Тренутно је ангажована на трећој и четвртој години, тј. на предметима Савремени немачки језик Г5, Г6, Г7 и Г8.

Вежбе заснива на развијању комуникативних компетенција на нивоима од Б.2 до Ц1.2 (излазни на четвртој години студија), са циљем да студенти овладају рецептивним и продуктивним језичким вештинама на очекиваном захтеваном нивоу. Наставне материјале саставља самостално и у кооперацији с колегиницама и координаторима наставе, и то у складу са савременим наставним методама, уз коришћење аутентичних текстуалних, хипертекстуалних и аудио-визуелних материјала. Задатке и вежбе повезује са актуелним, академски и интеркултурно релевантним темама, креирајући наразличитије типове активности (вежбе дијалога и монолошког излагања, групне дискусије, вежбе за усавршавање лексике и проширивање употребног спектра граматичких конструкција, разноврсне вежбе аудирања и читања). На вишим годинама студија посебан значај придаје функционалној стилистици у настави немачког језика, као и ситуативно адекватној писаној и

усменој комуникацији. Наставу организује тако да се развој продуктивних и рецептивних вештина одвија интегрисано.

Од 2008. до данас кандидаткиња редовно похађа семинаре и радионице у земљи и иностранству везаним за поља интересовања у области наставе немачког као страног језика и преводилачку струку. Нарочито се издвајају студијски боравак у Бечу при Центру за преводилачке студије (Zentrum für Translationswissenschaften) 2010. године, стипендија Аустријске службе за академску размену 2015. године за учествовање у радионицама годишњег скупа наставника немачког језика у Бечу и радионица Дејвида Литла на Филолошком факултету везану за рад са великим групама. Од 2014. редовно учествује на семинарима у организацији Гетеовог Института у Београду везаним за слободну конверзацију у настави немачког језика, развој фонетике, употребу савремених медија у настави, планирање задатака и вежби оријентисано ка постизању конкретног циља и тестирање на нивоима од А1 до Ц2. У области оцењивања, тестирања и евалуирања овлашћени је испитивач за стицање језичке дипломе Гетеовог института. Стицањем ове лиценце усавршила је компетенције тестирања и процене језичког учинка као и примене критеријума за оцењивање према стандардима Заједничког европског референтног оквира.

Од 2012. године је ангажована на изради материјала и држању консултација у оквиру онлајн курса намењеног кандидатима који се припремају за полагање пријемног испита за немачки језик у организацији Филолошког факултета. Заједно са осталим лекторкама ангажованим у настави предмета *Савремени немачки језик 1-8* Јелена Петровић је активно учествовала у изради и разради нових курикулума, у складу са Заједничким европским оквиром за живе језике. Ова реформа наставног програма имала је за циљ да студенти унапређивањем својих практичних језичких знања

успешније одговоре на све комплексније академске и професионалне захтеве који се пред њих постављају. У периоду реализације хибридног модела наставе, који укључује комбинацију традиционалне и онлајн наставе, почев од марта 2020. године, Јелена Петровић је изузетно активно учествовала у осмишљавању нових метода, техника и стратегија наставног рада, као и у конципирању, спровођењу и реализацији парцијалних провера знања путем мулти платформе. Поред тога, кандидаткиња током дужег низа година прикупља аутентични наставни материјал и дидактизује га примењујући интеркултурни дискурзивни приступ, надомешћујући на тај начин недостатак адекватног уџбеничког материјала који би у потпуности одговарао потребама академске наставе немачког језика. Будући да потиче из двојезичне породице, Јелена Петровић је изворни говорник немачког језика, што њен наставни ангажман чини вишеструко драгоценим.

Поред наставе кандидаткиња се на високом нивоу бави и другим активностима у којима долазе до изражаја њене језичке компетенције нативног говорника, нарочито у погледу превођења и лекторисања књижевних и научних текстова на немачки језик. У стручном смислу један од најважнијих доприноса Јелене Петровић огледа се у рецензирању и језичком обликовању (лекторисању и коректури) великог броја адаптираних иностраних уџбеника за наставу немачког језика у основној и средњој школи, као и рецензирању тестова за пријемне испите за филолошке гимназије и филолошка одељења гимназија (у периоду од 2018. године до данас). Кандидаткиња је такође учествовала на научним и стручним конференцијама и ауторка је једног објављеног научног рада.

Комплетна библиографија кандидаткиње Јелене Петровић обухвата следеће јединице:

Научни радови

Петровић, Јелена (2024). Еквивалентност у преводу поезије Васка Попе на немачки језик – одабрани примери. *Глас*, CDXXXVI (34), 55 – 64. Београд: Одељење језика и књижевности САНУ

Преводи научних текстова са српског на немачки језик

- Kozić, Ranko (2019): Zu einer philosophischen Poetik des Romans Rhodanthe und Dosikles von Theodoros Prodromos, *Classica et Christiana* 14, 105 – 165;
- Kozić, Ranko (2018): „Die Gattungsbezeichnung Drama und der Symbolismus in Makrembolites' Roman“, *Classica et Christiana* 13, 63 – 148;

Преводи романа с немачког језика на српски

- Urošević, Mirjana (2010): *Der Park Carmen Machado*, Frankfurt: Frankfurter Literaturverlag
- Urošević, Mirjana (2019): *Geöffnet bis Einbruch der Dunkelheit*, E-Book:
<https://www.amazon.de/Ge%C3%B6ffnet-Einbruch-Dunkelheit-Mirjana-Urošević-ebook/dp/B081PNGGTR>

Лектуре преводних издања на немачком и српском језику

- Loma, Miodrag (2018): „Josip Babićs Wiederentdeckung des zurückgedrängten und vergessenen herderischen Ideenerbes“ [rukopis, str. 1–14], in: *Slawisch-deutsche Kontakte in Literatur, Erster Teil: Festschrift für Professor Josip Babić und Professor Vlado Obad*, hrsg. von Željko Uvanović, *Osjecker Studien zu slawisch-deutschen Kontakten in Geschichte, Sprache, Literatur und Kultur*, Bd. 3, Publikationsart: CD, Shaker Verlag, Aachen.
- Loma, Miodrag (2012). *Rezeption der Hölderlin'schen Dichtung in der deutschen Literaturgeschichtsschreibung*, Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu.

Лектуре уџбеника за немачки језик

- Мота, Ђ., Николовски, В. (2015). *Magnet 3* – Немачки језик за седми разред основне школе: радна свеска за трећу годину учења, Београд: Клет.
- Мота, Ђ., Николовски, В. (2014). *Magnet 3* – Немачки језик за седми разред основне школе: уџбеник за трећу годину учења, Београд: Клет.
- Мота, Ђ., Николовски, В. (2014). *Magnet 2* – Немачки за шести разред основне школе: уџбеник за другу годину учења, Београд: Клет.
- Мота, Ђ., Николовски, В. (2014). *Magnet 2* – Немачки језик за шести разред основне школе: радна свеска за другу годину учења, Београд: Клет.
- Мота, Ђ., Николовски, В., Ракићевић, Л., Монтали, Г., Мандели, Д., Чернохаус, Н. (2013). *Direkt 4* – Немачки за четврти разред гимназије, Београд: Клет.
- Мота, Ђ., Николовски, В., Ракићевић, Л., Ћвиковска, Б., Вомаћкова, О. (2012). *Direkt 3* – Немачки за трећи разред гимназије, Београд: Клет.
- Мота, Ђ., Николовски, В., Ракићевић, Л., Ћвиковска, Б., Вомаћкова, О. (2012). *Direkt 2* – Немачки за други разред гимназије, Београд: Клет.
- Мота, Ђ., Николовски, В., Ракићевић, Л. (2011). *Direkt 1* – Немачки за први разред гимназије, Београд: Клет.
- Stojaković, Danka (2011). *Nemački jezik u pravu*, Beograd: Izdavački centar Pravnog fakulteta

Рецензије уџбеника за немачки језик

- Фридерике, Ј., Рорман, Л., Збрандкова, Л. (2012). *Prima 1* – Немачки језик за 5. разред основне школе (Уџбеник и радна свеска), Београд: ДАТА СТАТУС.

- Фридерике, Ј., Рорман, Л. (2012). *Prima 2* – Немачки језик за 6. разред основне школе (Уџбеник и радна свеска), Београд: ДАТА СТАТУС.
- Фридерике, Ј., Рорман, Л. (2012). *Prima 3* – Немачки језик за 7. разред основне школе (Уџбеник и радна свеска), Београд: ДАТА СТАТУС.
- Фридерике, Ј., Рорман, Л. (2012). *Prima 4* – Немачки језик за 8. разред основне школе (Уџбеник и радна свеска), Београд: ДАТА СТАТУС.

Учествовање на научним скуповима:

Ниш, огранак САНУ, Говор мржње у графитима. Међународна научна конференција Језик мржње у интерперсоналном и јавном говору, 17.-18. октобра 2023. године

Београд, САНУ, Еквивалентност у преводу поезије Васка Попе на немачки језик – одабрани примери. Округли сто Преводи Васка Попе у светској књижевности, 15. новембра 2022. године.

Осим објављених научних и стручних радова, који сведоче о високој професионалној компетенцији кандидаткиње Јелена Петровић, Комисија изузетно позитивно вреднује њене досадашње резултате у раду на Филолошком факултету. Кандидаткиња је у протеклих седамнаест година савесно и успешно обављала посао лектора на предмету Савремени немачки језик и својом преданошћу и страшћу с којом обавља наставне задатке, бројним и константним усавршавањима, нативном познавању немачког језика, вештином неговања коректних колегијалних односа, објављеним стручним радовима и свеукупним изузетно богатим професионалним искуством на најбољи могући начин доприносила успешном раду Катедре за германистку, што је у потпуности квалификује за радно место вишег лектора за ужу научну област Германистика, предмет Савремени немачки језик.

На основу наведеног, Комисија закључује да Јелена Петровић испуњава све законске и конкурсне услове и предлаже Изборном већу Филолошког факултета да је изабере у звање вишег лектора за ужу научну област Германистика, предмет Савремени немачки језик.

КОМИСИЈА:

др Оливера Дурбаба, редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду

др Анете Ђуровић, редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду

др Катарина Кржељ, ванредни професор Филозофског факултета Универзитета у Београду